

# OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL



For full details of this event  
including artist biographies, please visit  
[oxfordsong.org](http://oxfordsong.org) or use this QR code

## YOUNG ARTIST SHOWCASE

Sunday 15th March 2026, 4:30pm  
The Levine Building, Trinity College

**Florian Störtz** baritone  
**Mark Rogers** piano

Presented in association with International Lied Festival Zeist

With thanks to the President and Fellows of Trinity College

## PROGRAMME

<b>Richard Strauss</b> (1864 - 1949)	Im Sonnenschein Op. 87 no.4	Friedrich Rückert (1788 - 1866)
<b>Franz Liszt</b> (1811 - 1886)	S'il est un charmont gazon S.284 (first version)	Victor Hugo (1802 - 1885)
	Der du von dem Himmel bist S.279 (second version)	Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)
	Oh! Quand je dors S.282	Victor Hugo (1802 - 1885)
<b>Johanna Müller-Hermann</b> (1878 - 1941)	Wie eine Vollmondnacht Op. 20 no.4	Joseph Rinaldini (1893 - 1977)
<b>Richard Wagner</b> (1813 - 1883)	<b>Wesendonck Lieder</b> WWV 91 Der Engel Stehe still! Im Treibhaus Schmerzen Träume	Mathilde Wesendonck (1828 - 1902)
<b>Johanna Müller-Hermann</b> (1878 - 1941)	Wandle Wie im Traum Op. 4 no.1	Anon.
	Der letzte Abend Op. 2 no.4	Ricarda Huch (1864 - 1947)
<b>Richard Strauss</b> (1864 - 1949)	Befreit Op. 39 no.4	Richard Dehmel (1863 - 1920)
<b>Franz Liszt</b> (1811 - 1886)	Der du von dem Himmel bist S. 279 (third version)	Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

\*\*\*\*\*

# TEXTS & TRANSLATIONS

## IM SONNENSCHN

Strauss / Rückert

Noch eine Stunde laßt mich hier verweilen im  
Sonnenschein,  
Mit Blumen Lust und Gram des Lebens teilen im  
Sonnenschein!  
Der Frühling kam und schrieb auf Rosenblättern ein  
Traumgedicht  
Vom Paradies, ich las die goldnen Zeilen im  
Sonnenschein.  
Der Sommer kam, das Irdische zu verzehren mit  
Himmelsbrand,  
Ich sah die Ros' erliegen seinen Pfeilen im  
Sonnenschein.  
Es kam der Herbst, das Leben heimzuholen; ich sah  
ihn nahn,  
Und mit der Ros' in seiner Hand enteilen im  
Sonnenschein.  
Seid mir begrüßt, ihr Bilder all des Lebens! die hier  
ich sah  
Um mich verweilen, mir vorüberzueilen im  
Sonnenschein.  
Seid mir begrüßt, ihr Wanderer des Lebens! die  
ohne mich  
Und die mit mir gewandert einige Weilen im  
Sonnenschein.  
Zurück ich blick' und seh' die Blumentäler so leicht  
durchwallt,  
Und selbst den Berg, einst schwer erstiegen, steilen  
im Sonnenschein.  
Ich geh', die süße Müdigkeit des Lebens nun  
auszuruhn,  
Die Lust, den Gram der Erde nun auszuheilen im  
Sonnenschein.

## S'IL EST UN CHARMONT GAZON

Liszt / Hugo

S'il est un charmant gazon  
Que le ciel arrose,  
Où brille en toute saison  
Quelque fleur éclore,  
Où l'on cueille à pleine main  
Lys, chèvrefeuille et jasmin,  
J'en veux faire le chemin  
Où ton pied se pose!

S'il est un rêve d'amour,  
Parfumé de rose,  
Où l'on trouve chaque jour  
Quelque douce chose,  
Un rêve que Dieu bénit,  
Où l'âme à l'âme s'unit,  
Oh! j'en veux faire le nid  
Où ton cœur se pose!

## IN THE SUNSHINE

English Translation © Richard Stokes

One more hour let me linger here in the sunshine,  
To share with the flowers life's joy and grief in the  
sunshine!  
Spring came and wrote on rose-leaves a dream-poem  
Of Paradise, I read the golden lines in the sunshine.  
Summer came, to devour terrestrial things with  
Heaven's torch,  
I saw the rose succumb to its shafts in the sunshine.  
Autumn came, to fetch life home; I saw it draw near,  
And with the rose in its hand hasten away in the  
sunshine.  
Accept my greetings, all you images of life, you whom  
I saw  
Linger around me here, hurrying past in the sunshine!  
Accept my greetings, fellow travellers in life, you who  
without me  
And you who with me journeyed for a while in the  
sunshine!  
I look back and see the flowered valleys, so easy to  
traverse,  
And even the mountain slopes, once so hard to climb,  
in the sunshine.  
I go to recover from the sweet fatigue of life,  
To be healed of life's joy and grief in the sunshine.

## IF THERE BE A LOVELY LAWN

English Translation © Richard Stokes

If there be a lovely lawn  
Watered by the sky,  
Where each new season  
Blossoming flowers spring up,  
Where lily, woodbine, and jasmine  
Can be gathered liberally,  
I would strew the way with them  
For your feet to tread!

If there be a dream of love  
With the scent of roses,  
Where each day may be found  
Some sweet new delight,  
A dream blessed by the Lord  
Where soul unites with soul,  
Oh! I shall make of it the nest  
Where your heart will rest!

## DER DU VON DEM HIMMEL BIST

Liszt / Goethe

Der du von dem Himmel bist,  
Alles Leid und Schmerzen stillest,  
Den, der doppelt elend ist,  
Doppelt mit Erquickung füllest,  
Ach, ich bin des Treibens müde!  
Was soll all der Schmerz und Lust?  
Süßer Friede!  
Komm, ach komm in meine Brust!

## OH! QUAND JE DORS

Liszt / Hugo

Oh! quand je dors, viens auprès de ma couche,  
Comme à Pétrarque apparaissait Laura,  
Et qu'en passant ton haleine me touche ...  
Soudain ma bouche  
S'entr'ouvrira!

Sur mon front morne où peut-être s'achève  
Un songe noir qui trop longtemps dura,  
Que ton regard comme un astre se lève ...  
Et soudain mon rêve  
Rayonnera!

Puis sur ma lèvre où voltige une flamme,  
Éclair d'amour que Dieu même épura,  
Pose un baiser, et d'ange deviens femme ...  
Soudain mon âme  
S'éveillera!

## WIE EINE VOLLMONDNACHT

Müller-Hermann / Rinaldini

Wie eine Vollmondnacht sind deine Augen,  
so rätseltief und mild.  
Weich küsst ihr Blick, von Seligkeiten bang  
Und zieht mich hin mit traumversunkner Macht in  
ihren Bann.

Ich höre auf zu sein.  
Ein tiefer, süßer Schlummer wiegt mich ein,  
Führt auf kristallner Fähre weit mich fort.  
Und dann quillt Licht,  
Ein selig mildes Licht  
Es heben Schleier sich von mir und ziehen weg,  
O Glück, ich bin bei Dir!

## YOU WHO COME FROM HEAVEN

English Translation © Richard Stokes

You who come from heaven,  
Soothing all pain and sorrow,  
Filling the doubly wretched  
Doubly with delight,  
Ah, I am weary of this restlessness!  
What use is all this pain and joy?  
Sweet peace!  
Come, ah come into my breast!

## AH, WHILE I SLEEP

English Translation © Richard Stokes

Ah, while I sleep, come close to where I lie,  
As Laura once appeared to Petrarch,  
And let your breath in passing touch me ...  
At once my lips  
Will part!

On my sombre brow, where a dismal dream  
That lasted too long now perhaps is ending,  
Let your countenance rise like a star ...  
At once my dream  
Will shine!

Then on my lips, where a flame flickers—  
A flash of love which God himself has purified—  
Place a kiss and be transformed from angel into  
woman ...  
At once my soul  
Will wake!

## LIKE A FULL MOON NIGHT

English Translation © Natasha Loges

Your eyes are like a full moon night,  
so deeply mysterious and gentle.  
Their gaze softly kisses me, shy of bliss,  
And draw me with dream-steeped power  
under their spell.

I stop existing,  
A deep, sweet slumber lulls me,  
Takes me far away on a crystal ferry.  
And then light grows  
Such a blissfully mild light  
Veils are lifting from me and draw away,  
oh bliss, oh bliss, I am with you!

# WESENDONCK LIEDER

Wagner / Wesendonck

English Translations © Richard Stokes

## DER ENGEL

In der Kindheit frühen Tagen  
Hört ich oft von Engeln sagen,  
Die des Himmels hehre Wonne  
Tauschen mit der Erdensonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen  
Schmachtet vor der Welt verborgen,  
Daß, wo still es will verbluten,  
Und vergehn in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet  
Einzig um Erlösung fleht,  
Da der Engel niederschwebt,  
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,  
Und auf leuchtendem Gefieder  
Führt er, ferne jedem Schmerz,  
Meinen Geist nun himmelwärts!

## STEHEN STILL!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,  
Messer du der Ewigkeit;  
Leuchtende Sphären im weiten All,  
Die ihr umringt den Weltenball;  
Urewige Schöpfung, halte doch ein,  
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,  
Urgedanke, der ewig schafft!  
Hemmet den Atem, stillt den Drang,  
Schweiget nur eine Sekunde lang!  
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;  
Ende, des Wollens ew'ger Tag!  
Daß in selig süßem Vergessen  
Ich mög' alle Wonne ermessen!

Wenn Auge in Auge wonnig trinken,  
Seele ganz in Seele versinken;  
Wesen in Wesen sich wiederfindet,  
Und alles Hoffens Ende sich kündigt,  
Die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,  
Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:  
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,  
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

## THE ANGEL

In the early days of childhood  
I often heard tell of angels  
Who exchange heaven's pure bliss  
For the sun of earth,

So that, when a sorrowful heart  
Hides its yearning from the world  
And would silently bleed away  
And dissolve in streams of tears,

And when its fervent prayer  
Begs only for deliverance,  
That angel will fly down  
And gently raise the heart to heaven.

And to me too an angel descended,  
And now on shining wings  
Bear my spirit, free from all pain,  
Towards heaven!

## STAND STILL!

Rushing, roaring wheel of time,  
You that measure eternity;  
Gleaming spheres in the vast universe,  
You that surround our earthly sphere;  
Eternal creation - cease:  
Enough of becoming, let me be!

Hold yourselves back, generative powers,  
Primal Thought that always creates!  
Stop your breath, still your urge,  
Be silent for a single moment!  
Swelling pulses, restrain your beating;  
Eternal day of the Will - end!  
That in blessed, sweet oblivion  
I might measure all my bliss!

When eye gazes blissfully into eye,  
When soul drowns utterly in soul;  
When being finds itself in being,  
And the goal of every hope is near,  
When lips are mute in silent wonder,  
When the soul wishes for nothing more:  
Then man perceives Eternity's footprint,  
And solves your riddle, holy Nature!

## IM TREIBHAUS

Hochgewölbte Blätterkronen,  
Baldachine von Smaragd,  
Kinder ihr aus fernen Zonen,  
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,  
Malet Zeichen in die Luft,  
Und der Leiden stummer Zeuge  
Steiget aufwärts, süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen  
Breitet ihr die Arme aus  
Und umschlinget wahnbefangen  
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl ich weiß es, arme Pflanze:  
Ein Geschicke teilen wir,  
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,  
Unsre Heimat is nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet  
Von des Tages leerem Schein,  
Hüllet der, der wahrhaft leidet,  
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's, ein säuselnd Weben  
Füllet bang den dunklen Raum:  
Schwere Tropfen seh' ich schweben  
An der Blätter grünem Saum.

## SCHMERZEN

Sonne, weinest jeden Abend  
Dir die Schönen Augen rot,  
Wenn im Meeresspiegel badend  
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,  
Glorie der düstren Welt,  
Du am Morgen, neu erwacht,  
Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,  
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,  
Muß die Sonne selbst verzagen,  
Muß die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,  
Geben Schmerzen Wonnen nur:  
O wie dank'ich daß gegeben  
Solche Schmerzen mir Natur.

## IN THE GREENHOUSE

High-arching leafy crowns,  
Canopies of emerald,  
You children who dwell in distant climes,  
Tell me, why do you lament?

Silently you bend your branches,  
Inscribe your symbols on the air,  
And a sweet fragrance rises,  
As silent witness to your sorrows.

With longing and desire  
You open wide your arms,  
And embrace in your delusion  
Desolation's awful void.

I am well aware, poor plant;  
We both share a single fate,  
Though bathed in gleaming light,  
Our homeland is not here!

And just as the sun is glad to leave  
The empty gleam of day,  
The true sufferer veils himself  
In the darkness of silence.

It grows quiet, a whirring whisper  
Fills the dark room uneasily:  
I see heavy droplets hanging  
From the green edge of the leaves.

## AGONIES

Every evening, sun, you redden  
Your lovely eyes with weeping,  
When, bathing in the sea,  
You die an early death;

Yet you rise in your old splendour,  
The glory of the dark world,  
When you wake in the morning  
As a proud and conquering hero!

Ah, why should I complain,  
Why should I see you, my heart, so depressed,  
If the sun itself must despair,  
If the sun itself must set?

If only death gives birth to life,  
If only agony brings bliss:  
O how I give thanks to Nature  
For giving me such agony!

## TRÄUME

Sag, welch wunderbare Träume  
Halten meinen Sinn umfassen,  
Daß sie nicht wie leere Schäume  
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,  
Jedem Tage schöner blühen,  
Und mit ihrer Himmelskunde  
Selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen  
In die Seele sich versenken,  
Dort ein ewig Bild zu malen:  
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne  
Aus dem Schnee die Blüten küßt,  
Daß zu nie geahnter Wonne  
Sie der neue Tag begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,  
Träumend spenden ihren Duft,  
Sanft an deiner Brust verglühn,  
Und dann sinken in die Gruft.

## WANDLE WIE IM TRAUM

Müller-Hermann / Anon.

Wandle wie im Traum befangen  
durch die altbekannten Gassen,  
weiß nicht, wohin ich geh',  
was um mich seh',  
weiß nur, dass fern von hier  
meine Liebe lebt.

Still, o still, mein ungestümes Herz!  
Schließt euch, Augen, vor dem Zauberglanz,  
der aus wonnigem Erinnern bricht!

Ob ich froh dich wiederfinde,  
nicht mit tränenreichen Wangen?  
Wirst, wie in früh'rer Zeit  
nach Trennungsleid  
in Liebe mich umfassen?

## DREAMS

Say, what wondrous dreams are these  
Embracing all my senses,  
That they have not, like bubbles,  
Vanished to a barren void?

Dreams, that with every hour  
Bloom more lovely every day,  
And with their heavenly tidings  
Float blissfully through the mind!

Dreams, that with glorious rays  
Penetrate the soul,  
There to paint an eternal picture:  
Forgetting all, remembering one!

Dreams, as when the Spring sun  
Kisses blossoms from the snow,  
So the new day might welcome them  
In unimagined bliss,

So that they grow and flower,  
Bestow their scent as in a dream,  
Fade softly away on your breast  
And sink into their grave.

## AS I WANDER IN DREAMS

English Translation © Mark Rogers

As I wander, shy in dreams,  
Through old friends of streets,  
Without knowing where I'm going,  
Nor what I see around me,  
knowing only, that from here  
Far my lover lives.

Quiet, O be still, my tempestuous heart!  
Close, you eyes, against the magic splendour  
That breaks from blissful memory!

Would I find you happy again,  
Not with tear-filled cheeks?  
Will you, as in former times,  
After the sorrow of separation,  
Enfold me in love?

## DER LETZTE ABEND

Müller-Hermann / Huch

Sprich von der alten Zeit,  
von Tod und  
Ewigkeit:  
Sprich nur von  
Abscheidenmehr nicht.  
Der Mond bleicht und  
verbleicht,  
die Nacht kommt und weicht,  
Und aufgehen muss des  
Tages Licht.

Noch halt ich deine Hand,  
Dein Stab lehnt an der  
Wand,  
Bei meinem liegt dein Hut im  
Fach.  
Bald bin ich allein  
Und starr im blinder Pein  
Dem Staub um deinen  
Wagen nach.

Was soll mir noch dein Kuss,  
noch daz muss?  
Ich fühl ihn durch die  
Qual,  
O liebster Angesicht,  
so dicht, so dicht,  
Morgen bist du nur ein  
Traum!

Wär es nur erst vorbei!  
Wer meine Seele frei  
Von dieser Angst, die mich  
zerbricht.  
Sieh mich so traurig aus,  
Sonst schreit's mein Herz  
heraus:  
Verlass mich nicht, verlass  
mich nicht!

## THE LAST EVENING

English Translation © Richard Stokes

Speak of days gone by,  
speak of death and  
eternity —  
but not of  
farewell.  
The moon rises and  
pales,  
night falls and fades  
and dawn must  
break.

Still I hold your hand,  
your cane leans against  
the wall,  
your hat lies by mine on  
the shelf.  
Soon, soon I shall be alone  
and stare in blind pain  
at the dust around your  
receding carriage.

Of what use is your kiss,  
now that I must leave you?  
I scarce feel it through  
the agony.  
O dearest face,  
so close against my breast —  
and tomorrow you shall  
be but a dream!

If only all were over!  
If only my soul were free  
of this fear that kills  
me.  
Do not look so sad,  
else my heart will  
scream:  
do not leave me, do not  
leave me!

## **BEFREIT**

Strauss / Dehmel

Du wirst nicht weinen. Leise, leise  
wirst du lächeln und wie zur Reise  
geb' ich dir Blick und Kuß zurück.  
Unsre lieben vier Wände, du hast sie bereitet,  
ich habe sie dir zur Welt geweitet;  
O Glück!

Dann wirst du heiß meine Hände fassen  
und wirst mir deine Seele lassen,  
läßt unsern Kindern mich zurück.  
Du schenktest mir dein ganzes Leben,  
ich will es ihnen wieder geben;  
O Glück!

Es wird sehr bald sein, wir wissen's beide,  
wir haben einander befreit vom Leide,  
so gab' ich dich der Welt zurück!  
Dann wirst du mir nur noch im Traum erscheinen  
und mich segnen und mit mir weinen;  
O Glück!

## **DER DU VON DEM HIMMEL BIST**

Liszt / Goethe

Der du von dem Himmel bist,  
Alles Leid und Schmerzen stillest,  
Den, der doppelt elend ist,  
Doppelt mit Erquickung füllest,  
Ach, ich bin des Treibens müde!  
Was soll all der Schmerz und Lust?  
Süßer Friede!  
Komm, ach komm in meine Brust!

## **RELEASED**

English Translation © Richard Stokes

You will not weep. Gently, gently  
you will smile; and as before a journey  
I shall return your gaze and kiss.  
You have cared for the room we love!  
I have widened these four walls for you into a world –  
O happiness!

Then ardently you will seize my hands  
and you will leave me your soul,  
leave me to care for our children.  
You gave your whole life to me,  
I shall give it back to them –  
O happiness!

It will be very soon, we both know it,  
we have released each other from suffering,  
so I returned you to the world.  
Then you'll appear to me only in dreams,  
and you will bless me and weep with me –  
O happiness!

## **YOU WHO COME FROM HEAVEN**

English Translation © Richard Stokes

You who come from heaven,  
Soothing all pain and sorrow,  
Filling the doubly wretched  
Doubly with delight,  
Ah, I am weary of this restlessness!  
What use is all this pain and joy?  
Sweet peace!  
Come, ah come into my breast!

\*\*\*\*\*

## **SUPPORT OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL**

Oxford International Song Festival promotes classical song for future generations through its annual festival and year-round programme of world-class concerts and commissions.

We are committed to supporting established artists, providing a platform for emerging talent, and creating pathways to music in schools. This is shared by our wonderful family of supporters who, with us, invest in the future of song. We are grateful for the generosity of many trusts & foundations, the 1828 Syndicate, our Artistic Director's Circle & Schubert Circle members, and our Friends.

Please consider supporting our work today by joining our community of regular supporters or making a one-off donation. Your contribution will help create a bright future for song. To find out more and donate, please visit [oxfordsong.org/support](https://oxfordsong.org/support).

Oxford International Song Festival is a Registered Charity ('Oxford Lieder'), no. 1111458.

